



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора

А.В. Троицкий

«__» _____ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: Кюрегян М.П. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.

Рецензент: Красикова Т.И., к.филол.н., проф.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор 			
Год утверждения (переподтверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023			

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО  Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переподтверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

- (ПК-3) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

- (ПК-5) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.

- (ПК-6) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными *задачами* дисциплины являются:

1. Развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
2. Владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
3. Владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.

ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.

ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.

ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:

УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.

ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.

ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на

программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК5, ПК-5, и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	108	108
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	38	38
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	70	70
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения	-	6	1	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Аннотирование	-	8	1	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6

как процесс аналитико-синтетической переработки информации					
Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке	-	8	2	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации	-	8	2	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке	-	8	2	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Всего по дисциплине:	-	38	8	-	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения

Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ: основа и объект аннотирования и реферирования.

Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации

История аннотирования. Назначение и виды аннотаций. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов.

Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций на иностранном языке. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций.

Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.

История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов. Реферативная запись: особенности и структура. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.

Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке

Особенности реферирования иноязычного текста. Структура и содержание реферата. Технология составления реферата. Языковое оформление реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Оценка качества. Сущность и методы компрессии первоисточника.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/176549>

2. Максимюк, Е. В. Рецензирование, аннотирование и реферирование : учебное пособие / Е. В. Максимюк. — 2-е изд. — Омск : СибАДИ, 2019. — 46 с. — ISBN 978-5-00113-113-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/149497>

3. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

Дополнительная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274>

2. Походзей, Г. В. View on science : учебно-методическое пособие / Г. В. Походзей. — Екатеринбург : УрГПУ, 2019. — 396 с. — ISBN 978-5-7186-1178-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/254000>

3. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/247535>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniyum.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран).

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Тема 1-5	<p>УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.</p> <p>УК-1.4. Разрабатывает и содержит содержание аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.</p>	<p>УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.</p>	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологических отраслей экономики	Тема 1-5	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные

				в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.		стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
3	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода	Тема 1-5	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
4	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-5	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Тест	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов;</p> <p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – от 51% правильных ответов;</p> <p>В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – менее 50% правильных ответов.</p>	<p>Проводится письменно и/или в дистанционном формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов.</p> <p>Критерии оценки определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов.</p> <p>Максимальная оценка – 5 баллов.</p>
УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Реферат	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов</p> <p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла;</p> <p>В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>Проводится в письменной форме.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соответствие содержания реферата заявленной тематике (1 балл) 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл) 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). <p>Максимальная оценка – 5 баллов.</p>
УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Презентация	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов</p> <p>Б) частично сформирована:</p>	<p>Проводится в письменной форме.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соответствие содержания презентации заявленной тематике (1 балл) 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл)

		компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов	3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная оценка – 5 баллов.
УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Аннотирование и реферирование	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме. Критерии оценки: 1. Умение понимать и разделять цели и задачи процессов аннотирования и реферирования текстов (1 балл) 2. Умение анализировать текст для составления последующей сжатой характеристики (1 балл) 3. Умение обрабатывать текст для его последующего обобщенного изложения (1 балл) 4. Умение редактировать тексты профессиональной направленности, внося обоснованные смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические правки (2 балла) Максимальный балл – 5 баллов.
УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Контрольная работа	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов	Проводится в письменной и/или устной форме. При необходимости с использованием электронного документа и необходимых для различных видов нозологий технических средств, оснащенных в Университете. Возможно для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проведения контрольной работы с использованием дистанционных технологий. Неявка – 0 баллов. Критерии оценки определяются процентным соотношением выполненных заданий: Удовлетворительно – от 51% правильных ответов

			Хорошо – от 70% правильных ответов Отлично – от 90% правильных ответов Максимальный балл – 5.
--	--	--	---

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Пример теста

- 1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?**
 - a) наличие сложных грамматических конструкций
 - b) избыточность языка
 - c) отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль
- 2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?**
 - a) 20–30-е годы XVIII в.
 - b) 20–30-е годы XX в.
 - c) в эпоху Возрождения
- 3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?**
 - a) конспекты, переводы
 - b) каталоги, проспекты
 - c) патентные описания
- 4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?**
 - a) библиографические описания, аннотации и рефераты
 - b) каталоги и рекламные проспекты
 - c) газеты и инструкции
- 5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?**
 - a) конспект
 - b) библиографическое описание
 - c) резюме
- 6. С какой целью составляется реферат?**
 - a) чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
 - b) чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
 - c) чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

7. По характеру изложения рефераты делятся на:

- a) рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- b) рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- c) рефераты-монографии и рефераты-резюме

8. В реферате-резюме:

- a) сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- b) обобщаются второстепенные положения подлинника
- c) излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

9. В реферате-конспекте:

- a) излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
- b) излагаются второстепенные положения подлинника
- c) реферат подменяется переводом

10. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- a) все детали оригинала
- b) все основные положения оригинала в обобщенном виде
- c) все стилистические особенности оригинала

11. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- a) монографические, сводные, обзорные и выборочные
- b) монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- c) реферативные, сводные, обзорные и выборочные

12. Вторичными считаются:

- a) тексты, скопированные с оригиналов
- b) различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- c) тексты, повторно опубликованные в печати

13. Структура реферата зависит от:

- a) характера реферируемого материала
- b) стиля реферируемого материала
- c) объема реферируемого материала

14. Чего нужно избегать в реферате?

- a) сложных придаточных предложений
- b) лишних слов
- c) лаконичного литературного языка

15. Вывод при реферировании может быть:

- a) один
- b) несколько
- c) выводов быть не должно

16. Референтский комментарий может включать в себя:

- a) справку об авторе и источнике
- b) указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- c) подробную информацию об авторе

17. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- a) замечание, отметка

- b) список
- c) краткая информация

18. Что представляет собой аннотация?

- a) аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника
- b) аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала
- c) аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

19. Выделяются следующие виды аннотаций:

- a) описательные
- b) реферативные
- c) обзорные

20. Что включает в себя описательная аннотация?

- a) описание материала
- b) содержание материала
- c) полное изложение информации о материале

21. Описательная аннотация состоит из:

- a) назывных предложений
- b) терминов
- c) полного изложения информации о материале

22. Где помещается реферативная аннотация?

- a) в конце издания
- b) на суперобложке издания
- c) в издании реферативная аннотация не помещается

23. Что раскрывают справочные аннотации?

- a) тематику документов
- b) сообщают какие-либо сведения о документе
- c) дают критическую оценку

24. На кого рассчитаны общие аннотации?

- a) на широкий круг читателей
- b) на узкий круг читателей
- c) на специальный круг читателей

25. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

- a) во вводной части
- b) в основной части
- c) в заключительной части

26. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

- a) перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

- b) библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
- c) краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

27. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

- 1. вводная часть – ЭТО...
- 2. основная часть – ЭТО...
- 3. заключительная часть – ЭТО...
- A. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
- B. библиографическое описание
- B. перечень основных затронутых в публикации проблем

28. Что дается перед текстом аннотации?

- a) выходные данные в нормативной форме
- b) основные положения
- c) основная тема книги, статьи

29. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

- a) учет назначения аннотации
- b) объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков
- c) соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

30. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

- a) изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко
- b) соблюдение единства терминов и сокращений
- c) использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

3.2 Примерная тематика рефератов

- 1. Аннотирование и реферирование как процессы информационной обработки текстов
- 2. Истории аннотирования в России
- 3. История реферирования за рубежом и в России
- 4. Способы переформулирования лексико-синтаксических трансформаций научно-технического текста.
- 5. Требования к внешнему оформлению аннотаций
- 6. Основные приемы и способы изложения информации в тексте резюме
- 7. Аннотирование как процесс, его этапы.
- 8. Классификация аннотаций, их значение.
- 9. Основные приемы и способы изложения информации в тексте реферата.
- 10. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования
- 11. Образцы клишированных аннотаций на иностранном языке
- 12. Библиографическое описание

13. Определение понятий «аннотация» и «реферат»
14. Объекты аннотирования и реферирования
15. Общие требования к структуре, стилистике, языку, орфографии
16. Образцы клишированных аннотаций на английском языке
17. Способы информационной обработки текстов
18. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов
19. Языковые и стилистические требования в реферировании
20. Лингвистические аспекты аннотирования текстов на иностранном языке

3.3 Примерная тематика презентаций

1. Классификация аннотаций, их значение
2. Аннотирование как процесс
3. Жанрово-видовое многообразие реферативных сообщений.
4. Основные приемы и способы изложения информации в тексте реферата.
5. Реферативная запись и ее структурные элементы.
6. Общие требования к оформлению заголовочной и текстовой части рефератов.
7. Индикативные и информативные рефераты.
8. Использование клишированных речей на английском языке
9. Основные виды переработки иностранных печатных изданий
10. История реферирования за рубежом
11. Основные этапы аннотирования
12. Способы информационной обработки текстов
13. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов
14. Языковые и стилистические требования в реферировании
15. Рекомендательные и справочные аннотации
16. Аннотирование как процесс, его этапы
17. Проблема выбора основания для типизации рефератов
18. Реферирование как технологический процесс
19. Методы реферирования с использованием формализованных схем
20. Правила аннотирования научных статей

3.4 Образец задания для аннотирования и реферирования

Напишите к тексту по выбору:

- 1) реферат на английском языке;
- 2) реферат на русском языке.

INDIGENOUS PEOPLES OF THE WORLD / КУЛЬТУРА АБОРИГЕНОВ МИРА

The voices of Indigenous peoples, if we take the trouble to listen to them, convey priceless messages to the world: their traditions, particularly ethical and spiritual ones, coupled with their management of complex ecosystems and their know-how, all play a vital role in the search for development and peace. Safeguarding their

cultures and acknowledging their rights are of strategic importance for the future of humankind.

UNESCO Culture Newsletter, 2005

UNESCO states that Indigenous populations number some 350 million individuals in more than 70 countries in the world, and that this represents more than 5000 languages and cultures. Today, many Indigenous peoples live on the fringes of society and are deprived of basic human rights, particularly cultural rights, due to dispossession and displacement from their land.

People belonging to the land.

An Indigenous person is, by definition, a person belonging to the land or soil and being native to, or belonging naturally to a particular region. Indigenous identity and cultural expression is closely linked to their relationship with land areas.

It is essential to know and understand the deeply spiritual special relationship between Indigenous peoples and their land as basic to their existence as such and to all their beliefs, customs, traditions and culture... Their land is not a commodity which can be acquired, but a material element to be enjoyed freely. Study of the Problem of Discrimination Against Indigenous Populations, J. M. Cobo, United Nations Special Rapporteur (1987).

Displacement and dispossession

Dispossession and displacement of Indigenous people has been a way of gaining territory, controlling trade and acquiring resources since the Peloponnesian War (431 - 404 BC). The consequences of this experience for Indigenous people has been variously decimation of their populations as well as oppression by the dominant culture, especially in respect of languages, traditional knowledge and customs. In Australia, for example, the population was estimated at between 500,000 and 1,000,000 people in 1788. This had declined to about 60,000 people in the 1920s.

In Australia, Torres Strait Islanders experienced displacement after the Strait, named by the Spaniard Luiz Váez de Torres in 1606, became a sea route for ships travelling between the Australian colonies and Europe. This enabled the Islanders to extend their trade partners, but also meant European rule, culture and religion were imposed.

In the 1860s, the discovery of pearl shell and trepang (sea cucumber), a delicacy appreciated by the Chinese, brought people from all over the region to the Torres Strait Islands. By 1877, 16 pearling firms were operating on Thursday Island. The colony of Queensland recognised the value of this resource, and annexed the Islands in 1879.

The influx of settlers severely restricted the ability of the Islanders to continue their traditional lives and travels. It wasn't until 1936 that Islanders took charge of local government. In 1990 they were officially recognised as a distinct people.

In June 1992, the High Court of Australia overturned the previous concept of terra nullius which stated that, in legal terms, Australia was empty of inhabitants when it was first settled by Europeans. On this day the High Court recognised the native title rights of Eddie Mabo over his traditional land on Murray Island (Mer). Several other

communities (Saibai Islanders and Mualgal people from Moa Island) have gained native title rights over their islands since the Mabo decision.

The Torres Strait Regional Authority (TSRA) was established in 1994 to allow Torres Strait Islanders to manage their own affairs according to their own *ailan kastom* (island custom).

United Nations Declarations

International Decade of the World's Indigenous Peoples 2005 - 2015 The United Nations declared the decade from 1994 to 2004 the International Decade of the World's Indigenous Peoples. One of the outcomes of this decade was the establishment of a Second Decade of the World's Indigenous Peoples which commenced on 1 January 2005. The purpose of the two decades of activity is to identify and raise awareness of Indigenous issues, and establish a charter of Indigenous human rights.

The International Day of the World's Indigenous People is 9 August every year. In partnership with the United Nations and its agencies, UNESCO plays a key role in the Decade which is intended to 'strengthen international cooperation for the solution of problems faced by Indigenous people in such areas as human rights, the environment, development, education and health'.

The program of activities for the International Decade of the World's Indigenous People recognises the value and diversity of the cultures of Indigenous communities and of their specific forms of social organisation, and attaches value to the contributions that they can make to humanity.

Cultural Diversity

The UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (adopted unanimously by the 185 Member States represented at the 31st session of the General Conference in 2001 in the wake of the events of 11 September 2001) is the founding act of a new ethic being promoted by UNESCO. The purpose is to provide the international community with an instrument to move towards development and peace. This is based on the conviction that respect for cultural diversity and intercultural dialogue is one of the surest guarantees of development and peace.

The mapping of Indigenous cultural resources carried out by Indigenous communities is seen as a crucial step toward demonstrating that cultural diversity is a means of enrichment for the greater society. As such, UNESCO continues to support pilot projects at work in the field. Projects operating around the globe create numerous opportunities for interactions between knowledgeable people, Indigenous and non-Indigenous peoples. Training and consultation activities in this area also benefit some of the most marginalised communities. UNESCO's Mapping of Indigenous Cultural Resources Project is intended to contribute to enhance the identity of Indigenous communities and foster a sense of multicultural citizenship.

3 / 5 In Australia, Aboriginal and Torres Strait Islander cultures are complex and diverse. The Indigenous cultures of Australia have the oldest living cultural history in the world - they go back at least 50,000 years and some argue closer to 65,000 years. One of the reasons Aboriginal cultures have survived for so long is their ability to adapt and change over time. It was this affinity with their surroundings that

goes a long way to explaining how Aboriginal and Torres Strait Islander peoples survived for so many millennia.

Today, Indigenous communities keep their cultural heritage alive by passing their knowledge, arts, rituals and performances from one generation to another, speaking and teaching languages, and protecting cultural property and sacred and significant sites and objects.

Intangible heritage

Intangible heritage is sometimes called living cultural heritage, and is seen in the following expressions: oral traditions, including language; performing arts; social practices, rituals and festive events; knowledge and practices concerning nature and the universe; and traditional craftsmanship.

UNESCO has four major programs in the field of intangible cultural heritage:

- Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity
- Living Human Treasures
- Endangered Languages
- Traditional Music of the World

The United Nations Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage defines intangible cultural heritage as 'the practices, representations, expressions, as well as the knowledge and skills, that communities, groups and, in some cases, individuals recognise as part of their cultural heritage'.

Intangible cultural heritage is transmitted from generation to generation, and is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature, and their historical conditions of existence. Intangible cultural heritage is seen to provide people with a sense of identity and continuity. By safeguarding it, intangible heritage is seen to promote, sustain and develop cultural diversity and human creativity.

Australian Indigenous language, music and dance

Language is vitally important in understanding Indigenous Australian heritage, as much of Indigenous Australian history is an oral history. In Australia, hundreds of languages and dialects existed when Europeans came into contact (although many are now extinct), and language meaning, as well as geographic location, is used today to identify different groups.

In Australia, music, song and dance was and is still today a very important part of Aboriginal life and customs. There were songs for every occasion, some of which were expressed in special ceremonies. Ceremonial performances are seen as the core of cultural life.

For Tiwi Islanders, these performances bring together all aspects of their art - song, dance, body decoration, sculpture and painting. Song is one of the primary means by which Indigenous Australians maintain their identity and culture. Today, there are many song types which flourish across Australia including Aboriginal rock and folk music.

Dance is a unique aspect of ceremonies which is learnt and passed down from one generation to another. To dance is to be knowledgeable about the stories of the ancestral heroes. Dancing, unlike painting and singing, is learnt at an early age. This

allows large groups of people to demonstrate their clan rights in front of an audience. Dance is also seen as an occasion to entertain and to be entertained and through the work of dance to show their love for families and kin. It is for this reason that dance may be performed at the end of every day in some communities.

Modern Indigenous dance companies like Bangarra, have developed under the direction of dance elders from Maningrida, Yirrkala and Dhalinbuy, north-eastern Arnhem Land.

3.5 Образец контрольной работы

1. Выберите конституирующие признаки текста (Леонтьев А.А.)

- 1) связность;
- 2) цельность;
- 3) коммуникативная значимость.

2. Реферат строится на основе...

- 1) смысловой компрессии;
- 2) ключевых фрагментов первичного текста;
- 3) первичного текста.

3. Цель аннотации ...

- 1) знакомить читателя с содержанием оригинала;
- 2) дать представление о теме первоисточника;
- 3) передать главное содержание первоисточника.

4. Рема текста – это ...

- 1) та новая информация, которая сообщается о предмете, т.е. что происходит с предметом и каков он;
- 2) суммарное выражение тематического содержания, это вопрос «о чем этот предмет»;
- 3) смысловая компрессия первоисточника.

5. Тезис – это ...

- 1) высказывание, отражающее основное содержание ключевого фрагмента;
- 2) связующий переходный элемент;
- 3) ключевой фрагмент текста.

6. Ключевой фрагмент – это ...

- 1) абзац;
- 2) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно связанный с другими фрагментами;
- 3) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно несвязанный с другими фрагментами;

7. Для реферата, написанного на английском языке характерно...

- 1) широкое использование существительных;
- 2) преимущественное использование глагольных форм;
- 3) изложение только от 1-го лица.

8. К межфразовым связям на уровне понятий относятся:

- 1) причинно-следственные отношения;
- 2) текстовые параллелизмы;

3) автосемантические отношения.

9. К текстовым параллелизмам относятся...

- 1) синтаксические параллелизмы и антитеза;
- 2) синтаксические параллелизмы и автосемантические предложения;
- 3) синтаксические параллелизмы и синсемантические предложения;

10. Дедуктивная логическая структура текста включает следующий основной вариант ...

- 1) вывод-итог
- 2) вывод-вывод и суммирование деталей;
- 3) обобщение

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контрольного	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающих знаний, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	Критерии оценивания: Зачтено: Отлично – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения

					<p>учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100)</p> <p>Хорошо – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p>Удовлетворительно – уровень выполнения работы отвечает большинству основных</p>
--	--	--	--	--	--

					<p>требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p>Не зачтено: Неудовлетворительно (с возможностью передачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной</p>
--	--	--	--	--	---

						самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)
--	--	--	--	--	--	---

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Типовые вопросы для проведения зачета с оценкой

1. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов.
2. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
3. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод?
6. Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.
10. Какова структура реферата?
11. Назовите основную функцию библиографического описания.
12. Каков алгоритм написания текста реферата?
13. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
14. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
15. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
16. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
17. Какова структура и языковые особенности аннотации?
18. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?
19. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
20. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
2. Владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
3. Владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-3

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения

Основные вопросы:

1. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия.
2. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов.
3. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях.
4. Сферы применения.
5. Текст и документ: основа и объект аннотирования и реферирования.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

Практические занятия 4-7

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Проектная. Технология критического мышления.

Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации

Основные вопросы:

1. История аннотирования.
2. Назначение и виды аннотаций.
3. Аннотирование как технологический процесс, его этапы.
4. Аннотативная запись.
5. Аннотирование различных видов изданий.
6. Редактирование аннотационных текстов.
7. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-11

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке

Основные вопросы:

1. Назначение и виды аннотаций.
2. Структура, содержание и особенности аннотаций на иностранном языке.
3. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 12-15

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Проектная. Технология критического мышления.

Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации

Основные вопросы:

1. История реферирования.
2. Реферирование как предмет научного изучения.
3. Функции рефератов.
4. Виды рефератов.
5. Реферативная запись: особенности и структура.
6. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 16-19

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке

Основные вопросы:

1. Особенности реферирования иноязычного текста.
2. Структура и содержание реферата.
3. Технология составления реферата.
4. Языковое оформление реферата.
5. Требования, предъявляемые к реферату.
6. Оценка качества.
7. Сущность и методы компрессии первоисточника.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
2.	Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
3.	Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
4.	Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
5.	Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

1. Выберите конституирующие признаки текста (Леонтьев А.А.)

- 1) связность;
- 2) цельность;
- 3) коммуникативная значимость.

2. Реферат строится на основе...

- 1) смысловой компрессии;
- 2) ключевых фрагментов первичного текста;
- 3) первичного текста.

3. Цель аннотации ...

- 1) знакомить читателя с содержанием оригинала;
- 2) дать представление о теме первоисточника;
- 3) передать главное содержание первоисточника.

4. Рема текста – это ...

- 1) та новая информация, которая сообщается о предмете, т.е. что происходит с предметом и каков он;
- 2) суммарное выражение тематического содержания, это вопрос «о чем этот предмет»;
- 3) смысловая компрессия первоисточника.

5. Тезис – это ...

- 1) высказывание, отражающее основное содержание ключевого фрагмента;
- 2) связующий переходный элемент;
- 3) ключевой фрагмент текста.

6. Ключевой фрагмент – это ...

- 1) абзац;
- 2) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно связанный с другими фрагментами;

3) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно несвязанный с другими фрагментами;

7. Для реферата, написанного на английском языке характерно...

- 1) широкое использование существительных;
- 2) преимущественное использование глагольных форм;
- 3) изложение только от 1-го лица.

8. К межфразовым связям на уровне понятий относятся:

- 1) причинно-следственные отношения;
- 2) текстовые параллелизмы;
- 3) автосемантические отношения.

9. К текстовым параллелизмам относятся...

- 1) синтаксические параллелизмы и антитеза;
- 2) синтаксические параллелизмы и автосемантические предложения;
- 3) синтаксические параллелизмы и синсемантические предложения;

10. Дедуктивная логическая структура текста включает следующий основной вариант ...

- 1) вывод-итог
- 2) вывод-вывод и суммирование деталей;
- 3) обобщение

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – 1-2 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/176549>

2. Максимюк, Е. В. Рецензирование, аннотирование и реферирование : учебное пособие / Е. В. Максимюк. — 2-е изд. — Омск : СибАДИ, 2019. — 46 с. — ISBN 978-5-00113-113-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/149497>

3. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

Дополнительная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274>

2. Походзей, Г. В. View on science : учебно-методическое пособие / Г. В. Походзей. — Екатеринбург : УрГПУ, 2019. — 396 с. — ISBN 978-5-7186-1178-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/254000>

3. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/247535>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.